

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Магнитогорский государственный технический университет им. Г.И. Носова»

УТВЕРЖДАЮ:
Директор института

О. В. Гневск
«11» сентября 2017 г.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

Направление 45.03.02 Лингвистика

Профиль Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки)

Уровень высшего образования – бакалавриат

Программа подготовки – академический бакалавриат

Форма обучения
Очная

Институт	Гуманитарного образования
Кафедра	Английского языка
Курс	3,4
Семестр	5,6,7

Магнитогорск
2017г.

Рабочая программа составлена на основе ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утверждено приказом МОиН РФ от 07.08.2014 № 940.


Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры английского языка 4 сентября 2017 г., протокол № 1.

Зав. кафедрой  /М. С. Галлямова/


Рабочая программа одобрена методической комиссией института гуманитарного образования от 11 сентября 2017 г., протокол № 1.

Председатель  /О. В. Гневск/




Рабочая программа составлена:

к. ф. н., доцент кафедры АЯ  /Е. В. Тулина/

Рецензент:

к.п.н., директор АНО ДО «Языковой центр
«Британская Академия»  /Я. В. Попова/

Лист регистрации изменений и дополнений

№ п/п	Раздел программы	Краткое содержание изменения/дополнения	Дата. № протокола заседания кафедры	Подпись зав. кафедрой
1.	п.8 п.9	актуализация учебно-методического и информационного обеспечения дисциплины актуализация материально-технического обеспечения дисциплины	Протокол № 2 от 03 октября 2018 г.	
2.	п.8 п.9	актуализация учебно-методического и информационного обеспечения дисциплины актуализация материально-технического обеспечения дисциплины	Протокол № 2 от 10 октября 2019 г.	
3.	п.8 п.9	актуализация учебно-методического и информационного обеспечения дисциплины актуализация материально-технического обеспечения дисциплины	Протокол № 1 от 03 сентября 2020 г.	

1 Цели освоения дисциплины (модуля)

Цели освоения дисциплины сформулированы в соответствии с образовательной программой ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика для профиля Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки).

Целью практических занятий является формирование у студентов навыков применять теоретические знания, полученные в ходе освоения курса «теория перевода», включая переводческие техники, на практике при решении конкретных переводческих задач.

В ходе обучения решается задача ознакомить обучающегося с конкретными положениями частной теории перевода (переводческое сопоставление двух языков) и дать обоснование переводческих приёмов на практических занятиях по переводу.

2 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы подготовки магистра

Дисциплина «Теория перевода» входит в вариативную часть профессионального цикла дисциплин Б1 образовательной программы по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки).

Для изучения дисциплины необходимы знания (умения, владения), сформированные в результате изучения таких дисциплин, как «Практический курс первого иностранного языка», «Практическая фонетика», «Практическая грамматика», «Грамматика текста».

Знания (умения, навыки), полученные при изучении данной дисциплины будут необходимы для прохождения производственной - преддипломной практики, а также написания и защиты выпускной квалификационной работы.

3 Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля) и планируемые результаты обучения

В результате освоения дисциплины «Теория перевода» обучающийся должен обладать следующими компетенциями:

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения
<i>ПК-7 - владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания</i>	
Знать:	-систему предпереводческого анализа текста; -алгоритм предпереводческого анализа
Уметь:	распознавать и применять на практике основные аспекты предпереводческого анализа
Владеть:	системой предпереводческого анализа текста в рамках работы с текстом перевода;
<i>ПК-8 - владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</i>	
Знать:	основные аспекты методики подготовки к выполнению перевода
Уметь:	пользоваться специальной и справочной литературой (включая компьютерные сети) с целью подготовки в процессе перевода
Владеть:	практическими навыками поиска необходимой информации в специальной и справочной литературе (включая компьютерные сети)
<i>ПК-9 - владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода</i>	
Знать:	составляющие компоненты теории эквивалентности в переводе
Уметь:	применять на практике основные приемы перевода в соответствии с особенностями текста перевода (лексика, стиль, грамматика)

Владеть:	навыками перевода текста оригинала на базе знания системы приемов и способов перевода как такового
<i>ПК-10 - способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</i>	
Знать:	- систему эквивалентности в рамках письменного перевода; - грамматические, синтаксические и стилистические нормы в рамках письменного перевода
Уметь:	распознавать грамматические, синтаксические и стилистические нормы при практическом письменном переводе
Владеть:	системой учета грамматических, синтаксических и стилистических норм в рамках письменного перевода
<i>ПК-12 - способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</i>	
Знать:	систему норм лексической эквивалентности; систему грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода; системой последовательного и устного перевода
Уметь:	опознавать и применять на практике последовательного и устного перевода систему норм лексической эквивалентности
Владеть:	системой норм лексической эквивалентности в процессе последовательного и устного перевода, а также системой грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода
<i>ПК-13 - владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</i>	
Знать:	составляющие компоненты системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
Уметь:	пользоваться приемами сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
Владеть:	системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
<i>ПК-15 - владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</i>	
Знать:	системы ценностей стран переводимого языка и родной культуры; международный этикет; специфику поведения переводчика при выполнении им разных видов устного перевода
Уметь:	пользоваться правилами и нормами международного этикета, проявлять на практике знание культур стран переводимого и родного языка при выполнении устного перевода
Владеть:	системой норм и правил международного этикета при организации различных видов (и уровней) устного перевода (обеспечение переговоров официальных делегаций и т.д.)

4 Структура и содержание дисциплины (модуля)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 7 зачетных единицы 252 акад. часов, в том числе:

- контактная работа – 111,15 акад. часов;
- аудиторная – 106 акад. часов;
- внеаудиторная 5,15 акад. часов
- самостоятельная работа – 105,15 акад. Часа
- контроль – 35,7 часа

Раздел/ тема Дисциплины	Семестр	Виды учебной работы, включая самостоятельную ра- боту студентов и трудоемкость (в часах)				Формы текущего и промежуточного контроля успеваемости	Код и структурный элемент компетенции
		лекции	лаборат. занятия	практич. за- нятия	самост. раб.		
1. Раздел. Lexical, grammatical, syntactical transformations.							
1.1. Тема «Translation highlights.Choice of corre- spondences in translation. Occasional correlations.	5	2		2/1	6	Отчёт по самостоятель- ной работе.	ПК-7 зув, ПК-8 зув, ПК-9 зув, ПК-10 зув
1.2. Тема «Lexical translation correspondences. Struc- ture of the word meaning. Lexical transformations in translation».	5	2		2/1	6	Отчёт по самостоятель- ной работе. Тест.	ПК-7 зув, ПК-8 зув, ПК-9 зув, ПК-10 зув
1.3. Тема «Syntactical transformations and substitu- tions.Types of syntactical transformations and substitu- tions. Inversion and thematic-rhematic division».	5	2		2/1	6	Отчёт по самостоятель- ной работе.	ПК-7 зув, ПК-8 зув, ПК-9 зув, ПК-10 зув
1.4. Тема «The fundamentals and methods of transla- tion of phraseological units. Fundamental nature of phraseological units, their classification, identification tools, composition. Methods of translation of phraseo- logical units».	5	2		2/1	6	Отчёт по самостоятель- ной работе. Тест.	ПК-7 зув, ПК-8 зув, ПК-9 зув, ПК-10 зув
1.5. Тема «Recommendations on translation of phraseo- logical units and memorizing of synonymic rows. Role of phraseological units in creation of ironical ef- fect. Insertion and substitutions as the way of phraseo- logical unit update».	5	2		4/1	6	Отчёт по самостоятель- ной работе.	ПК-7 зув, ПК-8 зув, ПК-9 зув, ПК-10 зув

Раздел/ тема Дисциплины	Семестр	Виды учебной работы, включая самостоятельную ра- боту студентов и трудоемкость (в часах)				Формы текущего и промежуточного контроля успеваемости	Код и структурный элемент компетенции
		лекции	лаборат. занятия	практич. за- нятия	самост. раб.		
1.6. Тема «Grammatical transformations and substitutions».	5	2		4/1	5	Отчёт по самостоятельной работе. Тест.	ПК-7 зув, ПК-8 зув, ПК-9 зув, ПК-10 зув
Итого по разделу (5 семестр)	5	18		18/6	35	Зачет	ПК-7 зув, ПК-8 зув, ПК-9 зув, ПК-10 зув
2. Раздел «Translation of stylistically marked text. Metaphor and its formation mechanisms».							
2.1. Тема «Translation techniques for metaphoric and metonymic units. Metaphor and its formation mechanisms. Metaphor models».	6	2		2/1	6	Отчёт по самостоятельной работе.	ПК-7 зув, ПК-8 зув
2.2. Тема «Recommended rules for translation of metaphors. Problems of metonymy translation».	6	4		4/1	6	Отчёт по самостоятельной работе. Тест.	ПК-7 зув, ПК-10 зув
2.3. Тема «Expressivity and emotivity. Pragmatics of translation. Expressivity and emotivity; methods for enhancement of emotivity of expressions».	6	2		2/1	6	Отчёт по самостоятельной работе.	ПК-12 зув, ПК-13 зув, ПК-15 зув
2.4. Тема «Translation of stylistically marked text. Gender features in translation. Translation of puns and allusions».	6	2		2/1	6	Отчёт по самостоятельной работе. Тест.	ПК-12 зув, ПК-13 зув, ПК-15 зув
2.5. Тема «Tranlation of newspaper informational texts and expressivity in public style».	6	4		4/1	6	Отчёт по самостоятельной работе.	ПК-12 зув, ПК-13 зув, ПК-15 зув
2.6. Тема «Typical features of translation of newspaper texts and informational materials. Expressivity in the public style»	6	3		3/1	7,05	Отчёт по самостоятельной работе. Тест.	ПК-12 зув, ПК-13 зув, ПК-15 зув
Итого по разделу (6 семестр)		17		17/6	37,05	Зачет	

Раздел/ тема Дисциплины	Семестр	Виды учебной работы, включая самостоятельную ра- боту студентов и трудоемкость (в часах)				Формы текущего и промежуточного контроля успеваемости	Код и структурный элемент компетенции
		лекции	лаборат. занятия	практ. за- нятия	самост. раб.		
Итого 3 курс	5,6	35		35/12	72,05		
3. Раздел «Translation ethics in oral and written translation»							
3.1. Тема «Peculiarities of scientific and technical texts translation».	7	5		5/2	3	Выступление на семинаре. Отчёт по самостоятельной работе.	ПК-7 зув, ПК-9 зув, ПК-12зув
3.2. Тема «Rules of interpretation. Before and after the conference. Rules of interpretation. Ethics and stages of interpreter's self-training».	7	5		5/2	3	Выступление на семинаре. Отчёт по самостоятельной работе.	ПК-7 зув, ПК-9 зув, ПК-12 зув
3.3. Тема «Value of erudition in interpretation. Typical nuisances for interpretation. Other important rules of interpretation»	7	4		4/2	3	Выступление на семинаре. Отчёт по самостоятельной работе.	ПК-7 зув, ПК-9 зув, ПК-12 зув
3.4. Тема «Translation ethics. Translation ethics in oral and written translation. Undesirable associations in translation (cultural aspect)».	7	4		4/2	3,1	Выступление на семинаре. Отчёт по самостоятельной работе.	ПК-7 зув, ПК-9 зув, ПК-12 зув
Итого по разделу (7 семестр)	7	18		18/8	33,1	Экзамен	ПК-7 зув, ПК-8 зув, ПК-9 зув, ПК-12 зув, ПК-13 зув, ПК-15 зув
Итого по дисциплине	5,6,7	53		53/20И	105,15	Зачет/зачет/Экзамен	ПК-7 зув, ПК-8 зув, ПК-9 зув, ПК-10 зув, ПК-12 зув, ПК-13 зув, ПК-15 зув

5 Образовательные и информационные технологии

В преподавании дисциплины «Теория перевода» используются как традиционные (пассивные и активные), так и инновационные (интерактивные) педагогические технологии, которые требуют более активного участия студентов в образовательный процесс.

Традиционная технология: лекционное обучение. Предусмотрены установочные и обобщающие лекции, лекции проблемного характера; в рамках большинства лекций студентам предлагаются задания интерактивного характера (задания на вариативный поиск, задания по принципу «мозгового штурма», письменные мини-задания по материалу предыдущей лекции, либо по изученному материалу).

Интерактивные формы обучения: в рамках лекционных занятий используются мини-задания практического характера, решение которых позволяет поставить теоретические вопросы, рассматриваемые в следующей части лекции либо обеспечивает практическое усвоение пройденного материала, служит целям повторения материала.

6 Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

Примерный перечень тем рефератов:

1. Peculiar properties of the financial and banking texts translation.
2. Peculiar properties of the translation of newspaper and information materials, including television and radio broadcasts.
3. Peculiar properties of the translation of scientific and technical documentation (scientific reports, technical specifications, patents, operating instructions for equipment, material safety certificates, etc.).
4. Peculiar properties of the translation of texts on legalization of documents.
6. Translation techniques (text analysis, work with information sources, translation techniques when creating a translation text).
7. Methods and techniques of written translations and editing.
8. Techniques of consecutive and simultaneous interpretation.
9. The problems of non-equivalent lexical units translation.
10. Peculiar properties of phraseological units translation.
11. Regulatory rules and aspects of translation.
12. The pragmatics of translation.
14. Organizing of translation activities (translation departments in international, national and industrial organizations, translation agencies).
15. The work of a modern translator with the IT translators when translating texts of various genres: searching for information, checking the completeness and reliability of the information.

Методические рекомендации по написанию и защите рефератов

Требования к подготовке и защите рефератов

Объем реферата – не менее 10 – 15 страниц печатного текста в формате А-4.

Обязательное использование не менее 20 источников по теме реферата соответствующей литературы, а также электронных источников (библиография оформляется в соответствии с требованиями).

Процедура защиты предполагает выступление студента с устной презентацией результатов работы с последующим групповым обсуждением и ответов на возникшие у аудитории вопросы.

Критерии оценивания реферата:

- соответствие содержания заявленной теме, отсутствие в тексте отступлений от темы – 1 балл;
- постановка проблемы, корректное изложение смысла основных научных идей, их теоретическое обоснование и объяснение – 1 балл;
- логичность и последовательность в изложении материала – 1 балл;
- способность к работе с литературными источниками, Интернет-ресурсами, справочной и энциклопедической литературой – 0,5 балла;
- объем исследованной литературы и других источников информации – 0,5 балла;
- умение извлекать информацию, соответствующую поставленной цели, и перераспределять информацию – 1 балл;
- обоснованность выводов – 0,5 балла;
- наличие авторской аннотации к реферату – 1 балл;
- правильность оформления (соответствие стандарту, структурная упорядоченность, ссылки, цитаты, таблицы и т.д.) – 1 балл;
- соблюдение объема, шрифтов, интервалов (соответствие правилам компьютерного набора текста) – 0,5 балла.

7 Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

а) Планируемые результаты обучения и оценочные средства для проведения промежуточной аттестации:

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
ПК-7 - обладать владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания		
Знать:	систему предпереводческого анализа текста; алгоритм предпереводческого анализа текста	<p>Перечень теоретических вопросов для подготовки к зачету:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Types of syntactical transformations and substitutions. 2. The choice of correspondences in translation. 3. Occasional correlations in translations. 4. Problems of metonymy translation. 5. Syntactical transformations and substitutions (experimenting with syntax).
Уметь:	распознавать и применять на практике основные аспекты предпереводческого анализа	<p>Прочтите предложенный текст, сделайте предпереводческий анализ текста.</p> <p style="text-align: center;">The Interaction of Metonymy and Metaphor</p> <p>Like metaphor, metonymy is a means by which concepts with relatively little content may be conceptually elaborated and enriched, as amply demonstrated by, on emotion concepts such as love or anger, and by Feyaerts (1999, 2000) on stupidity in colloquial German. An important result of this research is that, for many concepts, metonymy and metaphor interact in complex ways. For example, Lakoff, who heavily relies on work by Kovecses, postulates metonymies such as body heat for anger and internal pressure for anger that motivate utterances like <i>Don't get hot under the collar</i> and <i>When I found out, I almost burst a blood vessel</i>, respectively. These expressions exemplify the more general metonymy symptom for cause, which itself is a subcase of the high-level metonymy effect for cause. Lakoff argues that the folk theory of physiological effects (especially heat) forms the basis for the general metaphor anger is heat, which in combination with the metaphor the body is a container for the emotions gives rise to expressions such as <i>I had reached the boiling point</i> and <i>Simmer down!</i></p> <p>Goossens has coined the term <i>metaphonymy</i> to cover the interplay between metonymy and metaphor. He discusses four types of such interaction: metaphor from metonymy, metonymy within metaphor, demetonymization within a metaphor, and metaphor within metonymy. As example of the first category, Goossens cites "Oh dear," she giggled, "I'd quite forgotten," where <i>giggled</i> stands for 'say something lightheartedly while giggling'. Goossens argues that this metonymic reading is the basis for a metaphorical interpretation involving a mapping from a nonlinguistic domain into the domain of linguistic action.</p> <p>Goossens's influential work has inspired a rich body of research on the interaction of metonymy and</p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p>metaphor. Ruiz de Mendoza and his collaborators have investigated various figurative expressions that typically involve the metonymic elaboration of the source and/or the target domains of metaphorical mappings. For example, Ruiz de Mendoza and Diez Velasco analyze the idiomatic expression <i>Don't bite the hand that feeds you</i> as involving a source domain that contains the concepts animal, bite, and hand (that feeds you), the last metonymically evoking the agentive concept of a person that feeds you, or feeder. This metonymically elaborated source domain is then metaphorically mapped onto the target domain with the figurative meaning 'Don't turn against a person that supports you', with straightforward metaphorical mappings from animal to person, bite to turn against, hand (that feeds you) via feeder to supporter.</p> <p>In a similar vein, Geeraerts analyzes various types of metaphorical and metonymic interaction. His "prismatic model" enables him to distinguish between the paradigmatic and the syntagmatic dimensions in the interpretation of figurative and idiomatic expressions. On the syntagmatic axis, the (compositional) relation between the meanings of constituent parts and what they contribute to the meaning of the whole expression is defined—both on the literal and on the figurative levels. On the paradigmatic axis, the relation between literal and figuratively derived meaning is described. These relations can be more or less transparent: Geeraerts refers to (the degree of) transparency on the paradigmatic level as "motivation," and to (the degree of) transparency on the syntagmatic level as "isomorphism." For example, the exocentric Dutch compound <i>schapenkop</i> 'dumb person' (literally 'sheep's head'; cf. German <i>Schafskopf</i>) is both highly <i>motivated</i> (on the paradigmatic level) and <i>isomorphic</i> (on the syntagmatic level). Paradigmatically, the overall meaning of <i>schapenkop</i> comes about through a metaphorical mapping from '(stupid-looking) sheep's head' to '(stupid-looking) human head' followed by a PART FOR WHOLE metonymy that induces the reading 'stupid person'. Syntagmatically, there is a modifier-head relation on both the literal and figurative levels of interpretations.</p> <p>In Panther and Thornburg, we demonstrate the interplay of metaphor and metonymy in numerous <i>-er</i> nominals. For example, the meaning of <i>hooper</i> is motivated through a metaphor (that itself contains a number of metonymic elaborations) from 'hoof' to '(human) foot'—with the latter metonymically evoking the activity of 'dancing'. This target sense combines with the agent meaning of <i>-er</i> to yield the specialized meaning 'professional (vaudeville/chorus) dancer'.</p> <p>The research of the authors cited above suggests that metaphorical and metonymic mappings are, to a certain extent, intrinsically ordered to achieve an intended interpretation. However, as Geeraerts (2002: 460)</p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		points out with the example of the Dutch compound <i>badmuts</i> ‘bald person’ (literally ‘swimming cap’), the relative ordering of metaphorical and metonymic operations need not always be fixed to arrive at an identical interpretation. Either the reading ‘swimming cap’ is metonymically elaborated into ‘person with a swimming cap’, which itself is metaphorically mapped onto the interpretation ‘bald person’, that is, ‘a person that looks as if he was wearing a swimming cap’; or there is first a metaphorical interpretation of ‘swimming cap’ as ‘bald head’, which, in turn, metonymically maps onto ‘bald person.’
Владеть:	системой предпереводческого анализа текста в рамках работы с текстом перевода;	Приведите примеры различий в семантической структуре ИЯ и ПЯ. Приведите примеры многозначности слова и перевода
ПК-8 - владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях		
Знать	основные аспекты методики подготовки к выполнению перевода	Перечень теоретических вопросов к зачету: 1. Grammatical transformations and substitutions. 2. Translation of puns and allusions. 3. The role of phraseological units in creation of ironical effect. 4. Peculiarities of scientific and technical texts translation 5. Lexical transformations in translation.
Уметь	пользоваться специальной и справочной литературой (включая компьютерные сети) с целью подготовки в процессе перевода	Перечень заданий: Прочтите текст, сделайте предпереводческий анализ текста, определите единицы перевода. The Interaction of Metonymy and Metaphor Like metaphor, metonymy is a means by which concepts with relatively little content may be conceptually elaborated and enriched, as amply demonstrated by, on emotion concepts such as love or anger, and by Feyaerts (1999, 2000) on stupidity in colloquial German. An important result of this research is that, for many concepts, metonymy and metaphor interact in complex ways. For example, Lakoff, who heavily relies on work by Kovecses, postulates metonymies such as body heat for anger and internal pressure for anger that motivate utterances like <i>Don't get hot under the collar</i> and <i>When I found out, I almost burst a blood vessel</i> , respectively. These expressions exemplify the more general metonymy symptom for cause, which itself is a subcase of the high-level metonymy effect for cause. Lakoff argues that the folk theory of physiological effects (especially heat) forms the basis for the general metaphor anger is heat, which in combination with

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p>the metaphor the body is a container for the emotions gives rise to expressions such as <i>I had reached the boiling point</i> and <i>Simmer down!</i></p> <p>Goossens has coined the term <i>metaphonymy</i> to cover the interplay between metonymy and metaphor. He discusses four types of such interaction: metaphor from metonymy, metonymy within metaphor, demetonymization within a metaphor, and metaphor within metonymy. As example of the first category, Goossens cites “<i>Oh dear,</i>” <i>she giggled,</i> “<i>I’d quite forgotten,</i>” where <i>giggled</i> stands for ‘say something lightheartedly while giggling’. Goossens argues that this metonymic reading is the basis for a metaphorical interpretation involving a mapping from a nonlinguistic domain into the domain of linguistic action.</p> <p>Goossens’s influential work has inspired a rich body of research on the interaction of metonymy and metaphor. Ruiz de Mendoza and his collaborators have investigated various figurative expressions that typically involve the metonymic elaboration of the source and/or the target domains of metaphorical mappings. For example, Ruiz de Mendoza and Diez Velasco analyze the idiomatic expression <i>Don’t bite the hand that feeds you</i> as involving a source domain that contains the concepts animal, bite, and hand (that feeds you), the last metonymically evoking the agentive concept of a person that feeds you, or feeder. This metonymically elaborated source domain is then metaphorically mapped onto the target domain with the figurative meaning ‘Don’t turn against a person that supports you’, with straightforward metaphorical mappings from animal to person, bite to turn against, hand (that feeds you) via feeder to supporter.</p> <p>In a similar vein, Geeraerts analyzes various types of metaphorical and metonymic interaction. His “prismatic model” enables him to distinguish between the paradigmatic and the syntagmatic dimensions in the interpretation of figurative and idiomatic expressions. On the syntagmatic axis, the (compositional) relation between the meanings of constituent parts and what they contribute to the meaning of the whole expression is defined—both on the literal and on the figurative levels. On the paradigmatic axis, the relation between literal and figuratively derived meaning is described. These relations can be more or less transparent: Geeraerts refers to (the degree of) transparency on the paradigmatic level as “motivation,” and to (the degree of) transparency on the syntagmatic level as “isomorphism.” For example, the exocentric Dutch compound <i>schapenkop</i> ‘dumb person’ (literally ‘sheep’s head’; cf. German <i>Schafskopf</i>) is both highly <i>motivated</i> (on the paradigmatic level) and <i>isomorphic</i> (on the syntagmatic level). Paradigmatically, the overall meaning of <i>schapenkop</i> comes about through a metaphorical mapping from ‘(stupid-looking) sheep’s head’ to ‘(stupid-looking) human head’ followed by a PART FOR WHOLE metonymy that induces the reading ‘stupid</p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p>person'. Syntagmatically, there is a modifier-head relation on both the literal and figurative levels of interpretations.</p> <p>In Panther and Thornburg, we demonstrate the interplay of metaphor and metonymy in numerous <i>-er</i> nominals. For example, the meaning of <i>hooper</i> is motivated through a metaphor (that itself contains a number of metonymic elaborations) from 'hoof' to '(human) foot'—with the latter metonymically evoking the activity of 'dancing'. This target sense combines with the agent meaning of <i>-er</i> to yield the specialized meaning 'professional (vaudeville/chorus) dancer'.</p> <p>The research of the authors cited above suggests that metaphorical and metonymic mappings are, to a certain extent, intrinsically ordered to achieve an intended interpretation. However, as Geeraerts (2002: 460) points out with the example of the Dutch compound <i>badmuts</i> 'bald person' (literally 'swimming cap'), the relative ordering of metaphorical and metonymic operations need not always be fixed to arrive at an identical interpretation. Either the reading 'swimming cap' is metonymically elaborated into 'person with a swimming cap', which itself is metaphorically mapped onto the interpretation 'bald person', that is, 'a person that looks as if he was wearing a swimming cap'; or there is first a metaphorical interpretation of 'swimming cap' as 'bald head', which, in turn, metonymically maps onto 'bald person.'</p>
Владеть	практическими навыками поиска необходимой информации в специальной и справочной литературе (включая компьютерные сети)	<p>Переведите предложения с английского на русский язык:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. It was L. Balcerowicz who introduced a "shock therapy" economic policy in Poland in the early 90-ies. 2. Strange as it may seem, they were reluctant to learn from native speakers of English. 3. The economic growth reached as much as 5 percent last year against 1,1 percent two years ago. 4. Never was there a greater surplus of the U.S. budget than in 1999.
ПК-9 - владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода		
Знать	составляющие компоненты теории эквивалентности в переводе	<p>Перечень теоретических вопросов для подготовки к зачету:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Fundamental nature of phraseological units, their classification. 2. Pragmatics of translation. 3. Typical ways of translation of newspaper texts and informational materials. 4. Translation of a stylistically marked text. 5. Expressivity in the public style. 6. Metaphor and its formation and functioning mechanisms. Models of metaphors

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
Уметь	применять на практике основные приемы перевода в соответствии с особенностями текста перевода (лексика, стиль, грамматика)	<p>Прочтите предложенный текст, сделайте предпереводческий анализ текста, определите единицы перевода и осуществите письменный перевод данного текста.</p> <p style="text-align: center;">The Interaction of Metonymy and Metaphor</p> <p>Like metaphor, metonymy is a means by which concepts with relatively little content may be conceptually elaborated and enriched, as amply demonstrated by, on emotion concepts such as love or anger, and by Feyaerts (1999, 2000) on stupidity in colloquial German. An important result of this research is that, for many concepts, metonymy and metaphor interact in complex ways. For example, Lakoff, who heavily relies on work by Kovecses, postulates metonymies such as body heat for anger and internal pressure for anger that motivate utterances like <i>Don't get hot under the collar</i> and <i>When I found out, I almost burst a blood vessel</i>, respectively. These expressions exemplify the more general metonymy symptom for cause, which itself is a subcase of the high-level metonymy effect for cause. Lakoff argues that the folk theory of physiological effects (especially heat) forms the basis for the general metaphor anger is heat, which in combination with the metaphor the body is a container for the emotions gives rise to expressions such as <i>I had reached the boiling point</i> and <i>Simmer down!</i></p> <p>Goossens has coined the term <i>metaphonymy</i> to cover the interplay between metonymy and metaphor. He discusses four types of such interaction: metaphor from metonymy, metonymy within metaphor, demetonymization within a metaphor, and metaphor within metonymy. As example of the first category, Goossens cites "<i>Oh dear,</i>" <i>she giggled,</i> "<i>I'd quite forgotten,</i>" where <i>giggled</i> stands for 'say something lightheartedly while giggling'. Goossens argues that this metonymic reading is the basis for a metaphorical interpretation involving a mapping from a nonlinguistic domain into the domain of linguistic action.</p> <p>Goossens's influential work has inspired a rich body of research on the interaction of metonymy and metaphor. Ruiz de Mendoza and his collaborators have investigated various figurative expressions that typically involve the metonymic elaboration of the source and/or the target domains of metaphorical mappings. For example, Ruiz de Mendoza and Diez Velasco analyze the idiomatic expression <i>Don't bite the hand that feeds you</i> as involving a source domain that contains the concepts animal, bite, and hand (that feeds you), the last metonymically evoking the agentive concept of a person that feeds you, or feeder. This metonymically elaborated source domain is then metaphorically mapped onto the target domain with the figurative meaning 'Don't turn against a person that supports you', with straightforward metaphorical mappings from animal to person, bite to turn against, hand (that feeds you) via feeder to supporter.</p>

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p>In a similar vein, Geeraerts analyzes various types of metaphorical and metonymic interaction. His “prismatic model” enables him to distinguish between the paradigmatic and the syntagmatic dimensions in the interpretation of figurative and idiomatic expressions. On the syntagmatic axis, the (compositional) relation between the meanings of constituent parts and what they contribute to the meaning of the whole expression is defined—both on the literal and on the figurative levels. On the paradigmatic axis, the relation between literal and figuratively derived meaning is described. These relations can be more or less transparent: Geeraerts refers to (the degree of) transparency on the paradigmatic level as “motivation,” and to (the degree of) transparency on the syntagmatic level as “isomorphism.” For example, the exocentric Dutch compound <i>schapenkop</i> ‘dumb person’ (literally ‘sheep’s head’; cf. German <i>Schafskopf</i>) is both highly <i>motivated</i> (on the paradigmatic level) and <i>isomorphic</i> (on the syntagmatic level). Paradigmatically, the overall meaning of <i>schapenkop</i> comes about through a metaphorical mapping from ‘(stupid-looking) sheep’s head’ to ‘(stupid-looking) human head’ followed by a PART FOR WHOLE metonymy that induces the reading ‘stupid person’. Syntagmatically, there is a modifier-head relation on both the literal and figurative levels of interpretations.</p> <p>In Panther and Thornburg, we demonstrate the interplay of metaphor and metonymy in numerous <i>-er</i> nominals. For example, the meaning of <i>hooper</i> is motivated through a metaphor (that itself contains a number of metonymic elaborations) from ‘hoof’ to ‘(human) foot’—with the latter metonymically evoking the activity of ‘dancing’. This target sense combines with the agent meaning of <i>-er</i> to yield the specialized meaning ‘professional (vaudeville/chorus) dancer’.</p> <p>The research of the authors cited above suggests that metaphorical and metonymic mappings are, to a certain extent, intrinsically ordered to achieve an intended interpretation. However, as Geeraerts (2002: 460) points out with the example of the Dutch compound <i>badmuts</i> ‘bald person’ (literally ‘swimming cap’), the relative ordering of metaphorical and metonymic operations need not always be fixed to arrive at an identical interpretation. Either the reading ‘swimming cap’ is metonymically elaborated into ‘person with a swimming cap’, which itself is metaphorically mapped onto the interpretation ‘bald person’, that is, ‘a person that looks as if he was wearing a swimming cap’; or there is first a metaphorical interpretation of ‘swimming cap’ as ‘bald head’, which, in turn, metonymically maps onto ‘bald person.’</p>
Владеть	навыками перевода текста оригинала на базе знания системы	<p>Переведите предложения с английского на русский язык:</p> <ol style="list-style-type: none"> This opinion is not improbable in the present situation.

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
	приемов и способов перевода как такового	2. It was not until mid-90ies that some progress was observed. 3. It is these facts that drew our special attention. 4. No sooner the committee started operating than the first positive results could be seen.
ПК-10 - способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм		
Знать	систему эквивалентности в рамках письменного перевода; грамматические, синтаксические и стилистические нормы в рамках письменного перевода	Перечень теоретических вопросов для подготовки к зачету/экзамену: 1. Inversion and thematic-rhematic division. 2. Types of of phraseological units translation. Memorizing of synonymic rows. 3. Grammatical transformations and substitutions. 4. Expressivity and emotivity; ways and methods for enhancement of expressions emotivity. Ways of toning down a sentence. 5. Problems and methods of translation theory. 6. What is the difference between literary translation and informative one?
Уметь	распознавать грамматические, синтаксические и стилистические нормы при практическом письменном переводе	Перечень заданий: Прочтите предложенный текст , сделайте предпереводческий анализ текста, определите единицы перевода и осуществите письменный перевод данного текста. Оформите перевод в соответствии с правилами оформления деловых писем.
Владеть	системой учета грамматических, синтаксических и стилистических норм в рамках письменного перевода	Перечень заданий: Vice President Glucksville Dynamics Glucksville, California Dear Sir, I am writing in regard to employment with your firm. I have a BS from USC and a PhD in physics from the California Institute of Technology. In my previous position I was in charge of research and development for the Harrington Chemical Co. We did work in thermo-nuclear energy, laser beam refraction, hydrogen molecule development, and heavy water computer data. Several of our research discoveries have been adapted for commercial use, and one particular breakthrough

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
		<p>in linear hydraulics is now being used in every oil company in the country. Because of the defense orders cutback, the Harrington Co. decided to shut down its research and development department. It is for this reason I am available for immediate employment.</p> <p>Hoping to hear from you in the near future, I remain. Sincerely yours, Edward Kase.</p>
ПК-12 - способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста		
Знать:	систему норм лексической эквивалентности; систему грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода; системой последовательного и устного перевода	<p>Перечень теоретических вопросов для подготовки к зачету/экзамену:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Insertions and substitutions as the way of phraseological units update. 2. Structure of the word meaning. 3. Translation ethics in oral and written translation. 4. Lexical transformations in translation. 5. Undesirable associations in translation (cultural aspect).
Уметь:	опознавать и применять на практике последовательного и устного перевода систему норм лексической эквивалентности	<p>Перечень заданий:</p> <p>Переведите предложения, содержащие эмфатические обороты, с английского на русский язык:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The problem does exist, whatever you think about it. 2. Not only does the government support the needy population, but it also subsidizes the entire agricultural sector. 3. Related to the market reforms are the issues of privatization and entrepreneurship. 4. Not should there be distortions in social policies of the local governments. 5. Included in the report are the latest figures submitted by the statistic board. 6. Whoever the author of this project may have been he should have coordinated his actions with the executive bodies.
Владеть:	системой норм лексической эквивалентности в процессе последовательного и устного	<p>Переведите предложения с инфинитивными конструкциями с русского на английский язык:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Плохая погода заставила нас вернуться домой. 2. Ожидается, что товары будут доставлены через 2 недели.

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
	перевода, а также системой грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода	3. Они считают, что он достаточно опытен. 4. Вы думаете, мне легко отказаться от этой мысли? 5. Вероятно, они пробудут в Москве несколько дней. 6. Мне здесь больше нечего делать.
ПК-13 - владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода		
Знать:	составляющие компоненты системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Перечень теоретических вопросов для подготовки к зачету/экзамену: 1. Recommended rules for metaphors translation 2. Equivalence in translation. Theory of equivalence levels of translation. 3. The grammatical aspect of translation. 4. Stylistic and pragmatic aspects of translation. 5. Methods and techniques of translation.
Уметь:	пользоваться приемами сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Перепишите неверные предложения без ошибок. 1. I've never seen you to look so well. 2. She was seen leave the house early in the morning. 3. How dare you to call me a liar? 4. He said he would rather to stay at home. 5. I can't but think about it. 6. Why not to come and talk to her yourself?
Владеть:	системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Переведите предложения с инфинитивными конструкциями с русского на английский язык: 1. Начнем с того, что я никогда не был знаком с этим человеком. 2. Я видел, как он подошел к ним и сказал что-то. 3. Проблема слишком трудна, чтобы решить ее немедленно. 4. Детям не с кем играть.
ПК-15 - владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)		
Знать:	системы ценностей стран переводимого языка и родной культуры; международный этикет;	Перечень теоретических вопросов для подготовки к зачету/экзамену: 1. Types of translation activities. 2. Literal and adequate translation.

Структурный элемент компетенции	Планируемые результаты обучения	Оценочные средства
	специфику поведения переводчика при выполнении им разных видов устного перевода	3. The basic principles of text construction. 4. The structure, content, coherence of the text. 5. Requirements for the translation text.
Уметь:	пользоваться правилами и нормами международного этикета, проявлять на практике знание культур стран переводимого и родного языка при выполнении устного перевода	Переведите предложения с инфинитивными конструкциями с русского на английский язык: 1. Why pay more at other shops? 2. Rather than to walk for half an hour, I'll take a taxi. 3. В этом семестре вряд ли будут какие-либо изменения в расписании. 4. Никто не слышал, как она вошла в комнату.
Владеть:	системой норм и правил международного этикета при организации различных видов (и уровней) устного перевода (обеспечение переговоров официальных делегаций и т.д.)	Перечень заданий: Перевод пословиц, «крылатых слов» и аллюзий с английского на русский и наоборот.

б) Порядок проведения промежуточной аттестации, показатели и критерии оценивания:

Промежуточная аттестация по дисциплине «Теория перевода» включает теоретические вопросы, позволяющие оценить уровень усвоения обучающимися знаний, и практические задания, выявляющие степень сформированности умений и владений, проводится в форме зачетов.

По дисциплине предусмотрены в 5 и 6 семестрах зачеты.

Зачеты по данной дисциплине проводятся в устной форме.

Показатели и критерии оценивания зачета:

на оценку «зачтено» обучающийся должен показать высокий уровень знания материала по дисциплине не только на уровне воспроизведения и объяснения информации, но и продемонстрировать интеллектуальные навыки решения проблем, нахождения уникальных ответов, вынесения критических суждений; продемонстрировать знание и понимание законов дисциплины, умение оперировать этими знаниями в профессиональной деятельности;

на оценку «не зачтено» обучающийся не может показать знания на уровне воспроизведения и объяснения информации по дисциплине, не может показать интеллектуальные навыки решения простых задач, умение критически оценивать свои личностные качества, намечать пути и выбирать средства развития достоинств и устранения недостатков.

В 7 семестре по дисциплине предусмотрен экзамен.

Экзамен по данной дисциплине проводится в устной форме.

Показатели и критерии оценивания экзамена:

– на оценку «**отлично**» (5 баллов) – обучающийся демонстрирует высокий уровень сформированности компетенций, всестороннее, систематическое и глубокое знание учебного материала, свободно выполняет практические задания, свободно оперирует знаниями, умениями, применяет их в ситуациях повышенной сложности.

– на оценку «**хорошо**» (4 балла) – обучающийся демонстрирует средний уровень сформированности компетенций: основные знания, умения освоены, но допускаются незначительные ошибки, неточности, затруднения при аналитических операциях, переносе знаний и умений на новые, нестандартные ситуации.

– на оценку «**удовлетворительно**» (3 балла) – обучающийся демонстрирует пороговый уровень сформированности компетенций: в ходе контрольных мероприятий допускаются ошибки, проявляется отсутствие отдельных знаний, умений, навыков, обучающийся испытывает значительные затруднения при оперировании знаниями и умениями при их переносе на новые ситуации.

– на оценку «**неудовлетворительно**» (2 балла) – обучающийся демонстрирует знания не более 20% теоретического материала, допускает существенные ошибки, не может показать интеллектуальные навыки решения простых заданий.

8 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

а) Основная литература:

1. Антропова, Л. И. Перевод как вид профессиональной коммуникативной деятельности. Практикум по переводу научно-технических текстов на английском, немецком и французском языках для студентов вузов : практикум / Л. И. Антропова, Т. Ю. Залавина, Н. В. Дёрина ; Магнитогорский гос. технический ун-т им. Г. И. Носова. - Магнитогорск : МГТУ им. Г. И. Носова, 2019. - 1 CD-ROM. - Загл. с титул. экрана. - URL : <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3859.pdf&show=dcatalogues/1/1530474/3859.pdf&view=true> (дата обращения: 25.10.2019). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.
2. Акашева, Т. В. Обучение устному переводу : учебное пособие / Т. В. Акашева, Н. М. Рахимова ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2016. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=2681.pdf&show=dcatalogues/1/1131504/2681.pdf&view=true> (дата обращения: 04.10.2019). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

б) Дополнительная литература:

1. Полякова, Л. С. Лексико-грамматические трудности технического перевода с английского языка на русский : учебно-методическое пособие / Л. С. Полякова, Ю. В. Южакова ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2017. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3408.pdf&show=dcatalogues/1/1139716/3408.pdf&view=true> (дата обращения: 04.10.2019). - Макрообъект. - Текст англ., рус. - Текст : электронный. - ISBN 978-5-9967-1045-4. - Сведения доступны также на CD-ROM.

в) Методические указания:

Методические рекомендации для студентов по изучению дисциплины «Теория перевода» представлены в Приложении 1.

г) Программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

Наименование ПО	№ договора	Срок действия лицензии
MS Windows 7	Д-1227 от 08.10.2018 Д-757-17 от 27.06.2017	11.10.2021 27.07.2018
MS Office 2007	№ 135 от 17.09.2007	бессрочно
FAR Manager	свободно распространяемое	бессрочно
7Zip	свободно распространяемое	бессрочно

1) Национальная информационно-аналитическая система – Российский индекс научного цитирования (РИНЦ) URL: https://elibrary.ru/project_risc.asp

2) Электронная база периодических изданий East View Information Services, ООО «ИВИС» <https://dlib.eastview.com/>

3) Поисковая система Академия Google (Google Scholar) URL: <https://scholar.google.ru/>

4) Информационная система - Единое окно доступа к информационным ресурсам URL: <http://window.edu.ru/>

5) Российская Государственная библиотека. Каталоги

<https://www.rsl.ru/ru/4readers/catalogues/>

6) Электронные ресурсы библиотеки МГТУ им. Г.И. Носова
<http://magtu.ru:8085/marcweb2/Default.asp>

7) Университетская информационная система РОССИЯ <https://uisrussia.msu.ru>

9 Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает:

Тип и название аудитории	Оснащение аудитории
Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа	Мультимедийные средства хранения, передачи и представления информации.
Учебные аудитории для проведения практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	Доска, мультимедийный проектор, экран
Помещения для самостоятельной работы обучающихся	Персональные компьютеры с пакетом MS Office, выходом в Интернет и с доступом в электронную информационно-образовательную среду университета
Помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования	Стеллажи для хранения учебно-наглядных пособий и учебно-методической документации.

Приложение 1

Методические указания по изучению дисциплины «Теория перевода»

Перечень основных разделов курса:

- Раздел 1. Lexical, grammatical, syntactical transformations.
- Раздел 2. Translation ethics in oral and written translation.
- Раздел 3. Translation of stylistically marked text. Metaphor and its formation mechanisms.

Раздел 1. Lexical, grammatical, syntactical transformations.

Цель изучения - The study of basic modern lexical, grammatical, syntactical concepts.

Изучив данный раздел студент должен:

- знать:

- на уровне применения: основные современные лексические, грамматические, синтаксические трансформации;
- современные этические нормы перевода;

- уметь:

- обосновывать актуальность современных переводческих проблем;
- обосновывать связь базовых аспектов стилистики и теории перевода;

- владеть:

- понятиями и терминологическим аппаратом переводоведения.

При изучении раздела необходимо особое внимание обратить на: этические нормы перевода.

Для самоконтроля по разделу необходимо ответить на следующие вопросы:

2) What is translation? How can you formulate the essence of the communicative equivalence of the texts of the original and translation? What component of the communicative act of translation is it based on?

3) Describe the stages that the translation process goes through according to the transformational-semantic model? Give examples.

- 4) Prove that the transformational-semantic models have significant explanatory power.
- 5) What is the role of the dictionary in the work of the translator? What is the technique of working with a dictionary?
- 6) What basic principles should an interpreter follow when choosing a translation option?
- 7) What are the main types of lexical transformations?
- 8) Justify the need for grammatical and lexical transformations.
- 9) What is translational transcription and transliteration. Which of these methods of translation is leading in modern translation practice.
- 11) What are lexical-semantic / contextual replacements? What are the main types of such substitutions?
- 12) What is the essence of the antonymic translation?
- 13) What is explication?
- 14) What is compensation?

План практических занятий по разделу 1.

Ознакомьтесь с материалами семинара.

Ответьте на вопросы к семинарскому занятию.

1. Translation as an activity. Its types.
2. The subject and object of translation theory.
3. Tasks and methods of translation theory.
4. The translation process, its stages.
5. Equivalence in translation.
6. Grammatical, stylistic and pragmatic aspects of translation.
7. Methods and techniques of translation.
8. Transformation during translation: lexical, grammatical, lexical and grammatical
9. The concept of "transformation" as the basis for receiving translation.
10. Lexical transformations.
11. Translation techniques that accompany lexical and lexicographic transformations.

Раздел 2. Translation ethics in oral and written translation.

Цель изучения -

Этика перевода в устном и письменном переводе.

Изучив данный раздел студент должен:

- знать:

- на уровне применения: принципы строения и взаимодействия парадигматического и синтагматического уровней языка;

- современные отечественные и западные лингвистические теории;

- уметь:

- обосновывать актуальность проблем когнитивной и прикладной лингвистики в современных условиях;

- обосновывать связь базовых аспектов теории языка с другими дисциплинами

- владеть:

- понятиями и терминологическим аппаратом современных направлений в лингвистике.

При изучении раздела 2 необходимо особое внимание обратить на: основные концепции сущности языка

Для самоконтроля по разделу необходимо ответить на следующие вопросы:

1. Fundamental nature of phraseological units, their classification.
2. Pragmatics of translation.
3. Typical ways of translation of newspaper texts and informational materials.
4. Translation of a stylistically marked text.
5. Expressivity in the public style.
6. Metaphor and its formation and functioning mechanisms. Models of metaphors
7. **План практических занятий по разделу 2.**

Ознакомьтесь с материалами семинара.

Ответьте на вопросы к семинарскому занятию.

1. Inversion and thematic-rhematic division.
2. Types of of phraseological units translation. Memorizing of synonymic rows.
3. Grammatical transformations and substitutions.
4. Expressivity and emotivity; ways and methods for enhancement of expressions emotivity. Ways of toning down a sentence.
5. Problems and methods of translation theory.
6. What is the difference between literary translation and informative one?

Раздел 3 Translation of stylistically marked text. Metaphor and its formation mechanisms.

Цель изучения -

Перевод стилистически размеченного текста. Метафора и механизмы ее формирования.

Изучив данный раздел студент должен:

- *знать:*

- на уровне применения: этику и этапы самообучения переводчика принципы строения и взаимодействия парадигматического и синтагматического уровней языка;

- типичные неудобства для интерпретации;

- *уметь:*

- обосновывать актуальность проблем когнитивной и прикладной лингвистики в современных условиях;

- обосновывать связь базовых аспектов перевода и этики;

- *владеть:*

- понятиями и терминологическим аппаратом современных аспектов перевода.

- особенности перевода научно-технических текстов.

При изучении раздела 3 необходимо особое внимание обратить на: основные правила устного перевода до и после конференции.

Для самоконтроля по разделу необходимо ответить на следующие вопросы:

1. Peculiarities of scientific and technical texts translation
2. Rules of interpretation before and after the conference.
3. Ethics and stages of interpreter's self-training
4. Value of erudition in interpretation.
5. Typical nuisances for interpretation.
6. Other important rules of interpretation.

План практических занятий по разделу 3.

Ознакомьтесь с материалами семинара.

Ответьте на вопросы к семинарскому занятию.

1. Errors in translation.
2. False translator friends.
3. Phraseology and translation.
4. Translation ethics.
5. Translation ethics in oral and written translation.
6. Undesirable associations in translation